



SIN WENZ Y SIN WENXUA YNDUNG

新文字與新文化運動

SIN WENZ Y SIN WENXUA YNDUNG
新文字與新文化運動

WU YZHANG ZHU
吳玉章著

華北大學出版

再版序言

一九四〇年我們在延安進行中國拉丁化新文字運動的時候，我寫這一篇新文字與新文化運動在新文字論叢上發表；一九四八年華北大學爲了供給語文研究室和第二部教學的參考，把它油印一次，中間經過的時間已經快十年。在十年當中，由中國抗日戰爭到人民解放戰爭，今天人民解放戰爭很快就要在全國獲得完全勝利。從此，半封建半殖民地的中國，就要完全變成新民主主義的新中國，那麼，中國拉丁化新文字運動無疑地將有更多更好的條件。

原文僅把新文字與新文化運動歷史地敘述了一下，新文字的方案，也大都是根據一九三一年中國新文字第一次代表大會的原方案。十多年來，各地從事于新文字運動者，在總的方向都是一致的，但在文字技術上各有相當的成就，也各有部分的改變，因此，和原方案就各略有出入，又加以地區爲戰爭所分隔，未能共同研討，使之趨于一致，這是最大的缺憾。現在全國快統一了，正是我們很

好共同研究以便預備推行的時候了。本來想把原書重新修正與增刪，因為事務繁多，不暇顧及。

最近中國文字改革研究會即將成立，許多同志要求將本書從速出版，以作參考，現在即將原書付印，其中有許多不妥當和應該修改的地方，希望同志們多多提出意見，以便將來修正。

吳玉章

一九四九年，七月。

目 錄

再版序言	(1)
一 前言	(1)
二 <u>中國舊文字</u> 的源流	(5)
(一) 人類語言文字的發生與勞動的關係	(5)
(二) 世界文字發展的兩個系統	(8)
(三) <u>中國象形文字</u> 的產生和其變遷與解說 的社會經濟基礎及階級性	(16)
(四) <u>中國文字</u> 的轉變與切韻及字母之發明	(30)
(五) <u>中國象形文字</u> 轉到 <u>拼音文字</u> 底趨勢	(33)
三 <u>中國新文字</u> 底創造	(37)
(一) <u>中國新文字</u> 創造底經過	(37)
(二) <u>中國新文字</u> 運動底發展	(62)
(三) <u>中國新文字</u> 前途底展望	(65)
(四) 小小一點補充	(72)

新文字與新文化運動

一 前 言

我們要創造廣大民衆所需要的新的民主主義的文化，首先就要有大衆容易懂、容易學、容易寫、容易念、容易認的文字。中國方塊的漢字恰恰沒有這五個條件，因此，近年來才有創造和促進新文字的運動。到今天大衆是迫切需要新文字，不幸還有許多阻撓使它不能發展，這是文化上大衆化的一個嚴重問題。現在我想把中國文字的產生、發展及其演變長歷史和新文字的編造的經過情形大概說一說：

首先我們要了解下面三個前提：

第一，文字是文化的工具，它和其他藝術、宗教、文學等等一樣是人類社會的上層建築物。社會的經濟基礎一起了變化，則上層建築物中，或遲或速地都要發生變革。因此，我們研究每一個國家文字變革的歷史，不僅要研究

文字變革的本身，而尤其要研究它的變革的經濟基礎。但是這裏又千萬不可忽視了人類活動的作用，因為它也同其他上層建築一樣，有人力的關係和經濟基礎與上層建築間底相互的影響。馬克思曾責備他以前的唯物論者說：

『如果在一方面人類是環境的產物，那末，在另一方面，環境就是人類變更的。』（馬克思：論費爾巴哈的大綱，第三）

『政治的、法律的、財政的、宗教的、文學的、藝術與其他的發展，都是根基於經濟，但它們之間是有相互影響的，而且它們也影響到經濟的基礎。』（一八九四年恩格斯的信）

修正主義的伯因斯坦以為：

『這和政治經濟學批評一書的序言中所說的經濟「基礎」與建築於這基礎上的「上層建築」的關係有些不同。』（普列哈諾夫：馬克思主義的基本問題，中交譯本，七〇頁）

伯因斯坦機械地理解馬克思政治經濟學批評的序言，他以為在經濟的『基礎』上所發生的社會的與思想的『上層建築』對於這『基礎』是沒有任何影響的。這是非常錯誤的理解。恩格斯曾經很明白地駁斥了這種機械論說：

『我們不能以為經濟情形的本身，自己會機械地

動作的。我們應該知道，人們自己經營着他們自己的歷史，不過他們的經營是在某種環境之內，他們是被各種實際的關係所決定了的。在這些關係中間，經濟的關係——雖然它們也是很受到政治方面與思想方面的重大影響，它的線索貫串了一切其他的關係。也只有這一種線索才能够引導我們去獲得理解。』（同上，七二頁）

因此，我們在研究文字變遷時，首先要注重社會經濟基礎，同時也切不可忽略了人的活動力量。這是第一。

第二，我們中國新文字運動已經有幾年了。這一時期中，得到了很大的成績和很多的經驗。現在我們還要特地來研究中國舊文字的歷史，這是不是把舊文字和新文字並重，如一般所謂『保存國粹』、『整理國故』的思想呢？不，絕對不是的，我們認為人類社會發展進化，常常是前後相聯系，慢慢地蛻化出來（雖然包含有突變、漸變等過程），而不是截然兩斷，新舊不相關的。所以我們要創造新文字，也不可不知道舊文字的源流和它的變遷。但是我們的研究，絕對不能如像滿清時代所謂『小學家』、『經學家』等等，只注重『考據』、『校訂』或『解說』古書；也絕對不能如現代中國和各國考究中國語言文字的學者，只重在考證『古音』、『古訓』。因為他們這些死板的、

機械的、守舊的研究，都必然要墮於學院式的泥坑。我們十分了解中國舊文字在相當的時期內，是幫助了中國的經濟、文化的發展，但它也同其它的社會關係一樣，現在却變成了經濟、文化發展的阻礙。因為社會經濟的基礎上有整個的社會關係、感情與思想、文學與藝術等等の上層建築，這種上層建築，起初也是幫助着未來反對得社會經濟的發展，所以在基礎與上層建築中間發生了相互影響的作用。如果不了解上層建築與經濟的社會關係是隨着生產力的發展而變革，反而認為中國的文字是神聖的『文字』、中國的文化是『人的文化』，那末，必定會陷於從前張之洞之流『以中學為主，以西學為感』的謬途，及現在某些人士所主張的『中國本位文化』的偏見。這些盲目尊孔的人，研究歷史的目的是毫無用處的，所以我們研究舊文字的歷史，是以幫助新文字的發展為目的，是以研究舊文化遺留下來而現在活躍在我們實際生活中的語言文字，使它們更能科學化、通俗化，以便很快地達到創造和普及新文字，來迅速地提高工農的文化為目的。因此在研究的過程中，時時都不要忘掉了實際性和現代性。

第三，我們必須用馬克思唯物辯證法作我們研究的方法，舊文字中一切神秘、虛偽、穿鑿附會等等解說，一定要打破，要澈底地加以清洗。而且不僅處處要注重文字變

遷的經濟基礎，更須指明它的階級性。因為文字也同其他的社會上層建築一樣，它在有階級的社會裏，常常含有階級的原素在裏面，馬克思和恩格斯在共產黨宣言中說：

『法律、道德、宗教，在無產階級看起來，都是資產階級底偏見，背後都藏着資產階級利益的伏兵。』
文字是文化的工具，自然也免不了當着社會階級的反映，特別是統治階級意識的反映，所以我們在研究文字史的過程中，必須揭露其中所含的階級偏見。

以上三點是我們在研究中必須注意的。

二 中國舊文字的源流

(一) 人類語言文字的發生與勞動的關係

我們知道，人類語言文字的發生，並不是偶然的，也不是一成不變的，它是由於人類勞動，經過長期的發展而逐漸進化起來的。恩格斯說：

『勞動的發展，又促成社會各分子間的聯系，由於彼此互助的結果，人類更了然於彼此合作的好處，人類至此便感覺得彼此晤談之必要，這種要求，果然造成了相當的器官，猴類底不發達的食道，漸漸地改造起來，由簡單的氣管漸變為複雜的喉管，而口腔也

漸能發出一個以上的連續音。

要正確的解釋語言的發生及其和勞動的關係，最好拿動物來作一比較觀，有少許動物及其中比較發達者，彼此傳達消息，無須綴音語。在天然情況中，沒有一種動物能自己說話，或能了解人類的語言。獨於家畜則不然，譬如犬馬和人相處，竟能在相當範圍內了解人的語言；它們還訓練出一些複雜感覺，如對主人的愛慕和感謝等（這些感覺在它們未被人類飼養以前，是不能有的）。只可惜它們的發音器官構造特別，專向一定的方面發展，因此，它的說話底本能竟不能不被剝奪，但是只要發音的狀況較為順利，這種缺點畢竟是可以免除幾分。鳥的喉頸和人的大不相同，然而禽獸中能說話的只有鳥類，鸚鵡挾其怪難聽的惡聲，又要算鳥類中之最善於說詞者。』（恩格斯：從猿到人，中文譯本，三七頁）

語言由於勞動而發生，還可以用現在人類呼喊的聲音來證明；古列夫說：

『語言——「說話的天才」的發生，不是驟然的，是與勞動製造工具，長期發展而複雜的結果。最初的音節發現於不知不覺的呼喊之中，這種呼喊的聲音，是在勞動過程中用力時聳胸部而出來的（或者在

「爲生存奮鬥」用力時而發生的)。這種呼喊，很能辨別出來：「哈」(xxa)——伐木者的聲音；「嗚嚇」(uux)——拖重者的聲音；「谷拍」(gop)——跳高者的聲音；「啡」(ffeï)——吹火者的聲音。這就是人類語言的雛形。我們一定要注意到最初勞動是「集體的」，勞動的呼聲，在「集體的勞動」的組織中含有莫大的意義。因爲原始的技術非常幼稚，工具笨拙，勞動勢不能不採合作的集體形式。因此，勞動便必然造成原始人類的鐵環，把散漫的「羣」變成了堅固的組合而形成「人類社會」。由合作的集體勞動，使交換意思的方法也要改善起來，隨之以種種呼聲，間雜以手勢表情，以致傳達之用。

比方「嗚嚇」(uux)的喊聲，要是帶有命令或詢問的音度，則爲「拉咪！」「拉起來了沒有？」由此可知言語的發生，只在同類的社會裏，勞動合作中，才有可能。由此可以知道動物不會說話，是因爲它們沒覺得有「語言」的需要，而它們之所以沒有這種需要的緣故，又是因爲它們不是「集體勞動」，彼此間沒有什麼事用得着聚談的。著名的語言學家奴阿列(Nuarc)他經過許多考察之後，證明了言語的發源及其發展，是和工作的發生並進的，這是完全正確

下，這種表示事情的詞也像那事情的樣子，這種就叫着象形文字的系統。

拼音文字如從前的希臘文、拉丁文及由拉丁文變化出來而為現在英國、法國、意大利、德國等等的文字和其他各國如亞拉伯系統的拼音文字，都屬於這個系統。象形文字如古時的埃及和中國這個系統的漢字（舊文字），都屬於這個系統。埃及的象形文字早已絕世了，現在只有中國和屬於它這個系統的，還保存着象形文字的系統。

埃及的象形文字雖然絕世，但是我們現在還是可以知道它的大概，據房龍所著人類的故事（Hendrik Vanloon：The story of mankind）這本書第四章上說：

『埃及人所發明的許多東西之中，最主要的一件，就是怎樣保存我們的語言，可以傳諸後代，以為後代的利益，就是發明寫字的技術。

我們現在對於報紙、書籍、雜誌等項，都已經看慣了，以為人向來都能讀能寫的。豈知不然，寫字這種技術，在許多發明之中，算是最重要的一種，乃是很新的。如果沒有書籍這樣東西，我們人也與貓、狗一樣了。貓與狗只能教給牠們的小貓與小狗一些很簡單的事情，因為牠們不會寫字，所以牠們沒有方法可以利用幾千年以來牠們的祖先所有的經驗。

在我們紀元前的第一世紀內，有許多羅馬人到埃及來，他們在山谷裏發現了很奇怪的小畫，這些小畫看來與埃及歷史上很有關係的。但是羅馬人對於外國的東西向來不注意，所以他們對於這些廟宇和宮殿的牆上，和蘆葦製的大紙板上所刻的種種奇怪的形象，便也不去追究它的起源。當時埃及最末的幾個僧侶懂得這些圖畫的「神聖」技術的，在幾年前已經都去世了。自從埃及失了自主之後，它的國家就成了一所富藏歷史檔案的倉庫；關於這些歷史的檔案，沒有一個人能解釋它們的意義，並且在當時於人或動物都是毫無用處的。

過了十七個世紀之久，埃及依舊是一塊奧秘不可測的土地。直到一七九八年法國的大將拿破崙要去征伐亞領印度的殖民地，到了非洲東部，那時還沒有渡過尼羅河，他的戰事就失敗了。但是無意之中，這個有名的法國的遠征隊，倒把古代埃及的象形文字的問題解決了。

有一天一個法國的少年軍官守着羅塞達河邊一個小小的砲台（尼羅河的要口），當時他守得厭煩了，想費幾點鐘的功夫，到尼羅河的三角洲上的廢址中去搜羅些古物。你看！他竟尋出了一塊石頭來，他看了

實在莫明其妙，這塊石頭上面與埃及的別的東西一樣，也有小畫。但是這塊特別的黑色玄武石，與以先所發現的石頭不同，上面刻有三種文字，一種是希臘文，希臘人是知道的，所以他想：「現在只要拿埃及的象形字來與希臘的原文一比較，便可以知道它的奧秘了。」

這個方法聽聽固然是很簡單，但是費了二十餘年之久，才把這個謎語解明了。在一八〇二年一位法國的大學教授，名叫禪普亮，起首把這塊羅塞達石頭上的希臘字與埃及原文兩相比較，直到一八二三年他才宣佈說已經尋出了十四個字的意義。不過幾時，因為他用功過度，便得病死了。但是埃及文字的主要已經明白了。所以我們現在知道尼羅河流域的歷史比較密西比河的歷史來得清楚哩。並且因此我們得了一部含有四千餘年的記載。

古代埃及的象形文字（這字的意思就是「神聖的文字」），既然在歷史上佔有這種重大的位置（有少數的與原形略有變更的幾個字已經探入歐美的文字中了）。你便應該知道五千年以前為後代的利益如何保存言語的那種巧妙的方法。

你當然知道什麼叫做畫形字。在美國的西方平原

上的每段印度故事裏總有一章專用小畫來描寫的奇怪的故事。那種小畫，是說殺死了幾隻水牛，某地方有多少獵人。這種故事的意思，大概都是很容易懂的。

古代的埃及文字並不是一種畫形字，尼羅河岸的聰明的居民早已經過這一個階段了。他們的圖畫不但是代表所描寫的物象，還包括許多的意思在內。我現在再舉一個例給你們聽：

「假使你是禪普亮，你在那裏研究一疊蘆葦製的紙板上的象形文字。忽然你看見一張畫是一個人手裏拿着一把鋸子，你會說：「對了，這畫的意思一定是一個農夫出來砍樹」。以後你又拿起一張紙板來，上面講的是一個皇后八十二歲上死了的一段故事，在這句子中間你又看見一個人手裏拿着一把鋸子的圖畫。八十二歲的皇后的手裏不會拿鋸子的。那麼，這個圖畫一定有別的意思了，可是是什麼呢？」

這個謎語以後被一個法國人解釋出來了。他發現出來埃及人最早應用那種我們現在所謂「諧音字」——一種描寫言語的「聲音」的文字，這種文字使我們可以把我們所有的言語只要點幾點，畫幾鉤，便可以寫成大篇的文字（這就是象形文字向拼音文字演變的開始——引者註）。

我們又要提起那個小人手裏拿着一把鋸子的畫，「鋸」（譯者註英文字Saw）這個字的意思，一種可作本匠舖子裏的鋸子講，一種是作為動詞「看」（To see）的過去。

這字自從幾千年以來是這樣變化成的。最初這字的意思是只於代表某種器具，就是所畫的形象。以後把原意失去了，又變成動詞的過去，再過幾百年之後，埃及人把兩種意思都失去了，而那圖畫成了代表一個單個字 S 了。有一句短句可以告訴你我所說的意思，這裏有一句現代的英文句子用象形字寫成的：



這圖可以代表你頭上所生的那個圓的東西 Eye（眼睛），又可以代表說話的那個人「I」（我）（譯者註：英文「Eye」——眼睛與「I」——我音相同。）



這個圖可以代表「Bee」（蜜蜂），又可以代表那動詞「To be」（在，有），還可以作為動詞的前半段，例如「Be-

come」(成)或者「Be have」(行爲)。按我所舉的這種特別的例「Be」底下接着就是：



這是代表「Leaf」(樹葉)或「Leave」(離棄)或「Lieve」(相信)(譯者註：這三個字的音是相同的。)[Eye] 這圖的意思你已經知道了。

最後的一圖，是一隻長頸鹿。



這是象形字的一部分。象形字便從這裏脫胎的。現在你看這句子便不難了，可以念了。

「I be lieve I saw a giraffe」(我相信我看見了一隻長頸鹿)。

埃及人自從發明了這種方法以後，幾千年以來逐漸地把它發展，直到他們要什麼就可以寫什麼。他們用這種「罐頭的文字」來與朋友通信，記賬，記載他們國內的歷史，有了歷史，使後代人民可以有前車之鑑，不致再蹈覆轍了。』(人類的故事，中文譯本，一七——二二頁)

照房龍這段話看來，我們還不能說就了解了埃及的象形文字，因為他說：

『古代的埃及文字並不是一種畫形字，尼羅河岸

的聰明的居民早已經過這一個階段了。』

但是我們在這裏可以得到象形文字變化到拼音文字的一種發展的過程，如他說：

『埃及人最早應用那種我們現在所謂「諧音字」——一種描寫言語的「聲音」的文字，這種文字使我們可以把我們所有的語言，只要點幾點，畫幾鉤，便可以寫成大篇的文字。』

這正是說明用聲音符號來造成拼音文字的進化作用。中國現在所用的舊文字——漢文，一方面已經失掉了象形文字的意義和功用；另一方面又成了拼音文字發展的障礙。因為初造漢文的時候，既是要像事情物件的形象，所以字形就不能不很複雜而又很笨拙，寫起來自然是很不方便，往後社會一天比一天發展，事情物件必然繁多，這種最初製造的笨拙的文字自然不合用，因此中國漢文就由古文、大篆、小篆、隸書、楷書、行書、草書、正書、密字等等改變了七八次，把從前象形的意義和好處都完全失掉了，已經不能看見字形就知道它是什麼東西了，所以現在認識一個漢字必須要知道它的形、聲、義三個要素，三個中間缺少一個，就不能算做認識了這個字，因此認識漢字成了一個困難的事情。漢字已變成了表示單個音段的符號，而它却又不能成為拼音的符號，因為它不是聲音的符號，而

是單個的有聲（子音）有韻（母音）的一個音段（這些分析下面再講），反而造成了拚音的（反切）障礙，也成了中國拚音文字發展的障礙。

現在我們來研究中國舊文字的起源和它的發展。

（三）中國象形文字的產生和其變遷

與解說的社會經濟基礎及階級性

如果我們拿馬克思唯物辯證法的觀點來看，文字是適應人類實際生活中的需要而產生的。所以人類最初大半是用結繩記事，漸漸才發展到圖畫文字，由圖畫文字進到象形文字和拚音文字，這完全是適應實際生活中社會生產力的發展和生產關係而產生的，並不是什麼神秘的，不可思議的東西；而中國舊書上說到文字的起源：一方面是表現得很實際的，一方面却又把它神秘化了，如易經上說：「上古結繩而治，後世聖人易之以書契。」許慎說文解字序說：『古者庖羲氏之王天下也，仰則觀象於天，俯則觀法於地，觀鳥獸之文，與地之宜，近取諸身，遠取諸物，於是始作易八卦，以重憲象，及神農氏結繩爲治而統共事，庶業其繁，飾僞萌生，黃帝之史倉頡，見鳥獸蹄遠之跡，知分理之可別異也，初造書契……倉頡之初作書，蓋依類象形，故謂之文，其後形聲相益，即謂之字。』這

裏解釋文字的起源是很實際的唯物的。

但是中國第一部最有名的講文字的書，就是說文。說文這部書『始一終亥』，它解釋第一個『一』字就把中國古代哲學思想的宇宙觀包含在內面了。它說：『一惟初太始，道立於一，造分天地，化成萬物。』太始又作太極。本來如果我們把『一』作為數目的開始，作為一個單位看，那末，事情是很簡單的，而許氏說得這樣神秘，天地萬物都是由它而生成，這是什麼道理呢？

老子說：『有物渾成，先天地生。』又說：『一生二，二生三，三生萬物。』易經說：『一陰一陽之謂道。』又說：『易有太極，是生兩儀，兩儀生四象，四象生八卦。』朱子註解說：『太極之所以為太極，却不離乎兩儀、四象、八卦，如一陰一陽之謂道，指一陰一陽為道則不可，然道不離乎陰陽。』（周易折中卷一，四六二頁）朱子解釋兩儀說：『儀，匹也，如俗謂一雙一對。』（同上，卷一九，一五頁）。

由上面的各說看來，中國之所謂道，就是包含一陰一陽的一個整體東西，而一陰一陽就是在一個所謂太極的一個整體東西之中，兩個相反相成，對立而統一的東西，和辯證法的一個原則『對立的統一』、『矛盾的一致』相同。

列寧說：

『整體之兩分爲二，與認識它的矛盾部分……就是辯證法的精華。……』

在數學裏面，+（正數）與-（負數），微分與積分；

在機械學裏面，作用與反作用；

在物理學裏面，陽電與陰電；

在化學裏面，原子的結合與分離；

在社會科學裏面，階級鬥爭。

對立的統一……乃是承認（發現）自然界中（精神與社會也在其列）一切現象與過程底矛盾的相互拒絕的，相互對立的傾向。』（列寧全集，新版，一三卷，三〇一頁）

對立的統一是自然界中底極重要的真理，中國古代哲學家發現了這點，而太極陰陽變化錯綜的理論，不但成爲一切醫藥卜筮星算術數等等學說底根據，而且成爲最高哲學的原理，而宋儒對於太極有很精秘的註解。周濂溪說：『物物一太極，盈天地間無處不有太極。』實際上太極就是物質的原子，這和希臘哲學家德莫克里特的原子學說有些類似（周子有太極圖說，請參看），這是很值得我們研究的。但是不能說中國早已有了辯證法，因爲，辯證法是有『對立的統一』，『數量變質量，質量變數量』，『否

定之否定』的三個必具的法則。中國的太極陰陽之說，只不過發現辯證法的一部分，而且它被曲解爲形而上學，及一切陰陽五行家術士家歪曲學說的根據，根本與現在馬克思主義的唯物辯證法不同。

這個很大的哲學問題，我們要專門來研究討論，這裏不過略一提及，以喚起同志們的注意罷了。

從實際上說來，『一』字是數目的開始，又是表示一個整體的東西，無論方圓長短大小厚薄，凡是一個整體，都可以用『一』來表示，所以『一』字是象事(就是指事)的象形文字。而許氏說文却把它說成太極的整體。他以為，說其整體則爲最高的道，分陽分陰則造成天地，運動變化則化成萬物。這就可見漢字的每一個字的造成都含有當時的社會思想、物質生活、以及政治道德、文物制度等等上層建築的元素在內，這是我們不可不注意的。例如臣牽也，事君也，象屈服之形。王天下所歸往也，董仲舒曰：『古之造文者，三畫而連其中謂之王，三者天地人也，而參通之者王也。』孔子曰：『一貫三爲王』(許氏說文)。

至於古書上傳說中國在四、五千年以前，有一個伏羲皇帝，他得河出的圖，洛出的書，就畫成了八卦，這八卦就是中國舊文字的起源。許氏說文序說神農氏結繩爲治，黃帝之史倉頡初造書契，但這些都是靠不住的。因爲中國

古代史中所謂三皇五帝之說，都是後人偽造，而近幾十年來，中國發掘出殷墟古物，在許多龜甲文上，可以看出中國在殷代文字還很幼稚，則所謂倉頡造字，明明是後人所假托的，只有在周宣王時，經史籀的整理，中國文字才有了大的進步。

現在我們略略地說明傳說的所謂倉頡造字的方法。據說倉頡造字有六個規則，叫做六書，說文解釋六書說：

『六書者，一曰指事，指事者，視而可識，察而見意，上、下是也；二曰象形，象形者，畫成其物，隨體詰詘，日、月是也；三曰形聲，形聲者，以事爲名，取譬相成，江、河是也；四曰會意，會意者，比類合誼，以見指撝，武、信是也；五曰轉注，轉注者，建類一首，同意相受，考、老是也；六曰假借，假借者，本無其字，依聲托事，令、長是也。』

這六個是造字的規律。例如：

日	字作	☉	象太陽的形像；
月	字作	☾	象月亮的形像；
鳥	字作	𪇐	} 象鳥、魚的形像；
魚	字作	𩺰	
草	字作	艸	} 象草、木的形像。
木	字作	𣎵	

這些是頂早造的字，就叫做『象形』字。

但是有形可以象，才可以造象形字，沒有形可以象的，便又想出一種法子來，譬如：

上 字作 上；

下 字作 下；

立 字作 立。

上、下、立這些字，都是沒有形可以象的，於是假定一畫作個標準，在一畫上面豎丨，便是上字，在一畫下面豎丨，便是下字；至於立字這一畫，又把它當做地的記號，上面寫個大（𠂇是古文的大字，大字本來的意義，就是人字，說文說：『大，天大，地大，人亦大，故大象人形』），彷彿是人立在地上的樣子。這種字叫做『指事』字，意思是說指着這事體的樣子，看了這個假定的形象，可以曉得這個字的意義。

後來還有『會意』字，是把幾個字合成一個字，這幾個字的意義，就是合成一個字的意義，譬如『天』字，從『一』『大』兩個字，就是說天是第一大的東西，沒有第二個東西能比它的。『初』字的意義，是起頭裁衣服，所以從『刀』『衣』兩個字，就是說拿刀去裁衣服的意思。『休』字的意義，是說休息，所以從『人』『木』兩個字，就是說人坐在樹木底下休息的意思。『老』字的意

思，就是老年人，所以從『人』『毛』『匕』（現在楷書寫老字筆畫都是錯的，照正體，應該寫作『耄』字），就是說，人到老了，他身上的毛，如眉毛、鬚鬚、頭髮，這些東西都從黑色變化做白顏色的意思（匕字就是變化的『化』字的正體）。這『象形』『指事』『會意』三種字就是從『形象意義』上頭造出來的，但是社會上的事體，是一天多一天，形象意義是有不够用的時候，於是又造出一種『形聲』字來。

什麼叫做形聲字呢？就是一邊寫這字的形象（就是意義），一邊寫這字的聲音，譬如『蘇』字，本義是紫蘇，是草類的東西，所以從艸（艸字就是草木的『草』字的正體）是表示這個字的形；聲音如蘇字一樣，所以從穌，是表示這個字的聲。『喉』字本義是喉嚨，喉嚨在嘴裏邊，所以從口，是表示這個字的形，聲音如侯字一樣，所以從侯，是表示這個字的聲。『響』字本義是音響，所以從音是表示這個字的形，聲音和鄉字一樣，所以從鄉，是表示這個字的聲。『餅』字本義是粉做的餅，可以吃的，所以從食，是表示這個字的形，聲音和耳字一樣，所以從耳，是表示它的聲。自從有了這形聲字的造法：一切的東西都可以有名目了，這是因為無論什麼事物總有個意義，所以總可以有一個字去配它做形；一切事物都是先有聲音，才

造文字，所以這個字的聲音叫什麼，便可以把一個同音先造的字去配它做聲，這也可以說是向拼音文字變化的開端，到了『形聲』的例一設，便把本國事物的名目逐漸造完備了，『假借』的例一設，便無論後來新造的東西，新發明的道理和九州萬國的事物，中國古來所沒有的都可以用它的意義去引伸，借它字的聲音做標記，一一寫將出來。（上面這一段多採取章太炎的說法）

中國象形文字，既然必須要知道每一個字的形體、聲音、意義三個東西，而後才算認識了一個字，那末字形就特別重要，因為象形文字首重形體，字的意義就是在它的形體上表現出來，中國舊文字的形體有些什麼變遷呢？

且說造字者當時雖然造了文字，但是上古的時候，還是酋長政治，天下沒有統一，兼之那個時候還沒有記字的書，所以寫法却還沒有一定（近來有人發現古物，證明說商朝才發明龜甲牛骨原始象形的文字），到了周朝初年（離現在約三千年光景），教育大興，小孩子八歲就要進小學校，頭一步就是教他識字，便把六書的規則教給他，所以周朝的時候有學問的人很多，就是識字的人很多的緣故。後來周宣王的時候，有一個人叫做史籀，他又造了一種字體叫做『大篆』又叫做『籀文』，他把他這一種大篆作成一部書，名叫史篇，這個書到漢世祖的時候已經少了一

小半，後來漸漸的損失完了，現在這個書早已沒有了。他這書的字體和古文有些不同（倉頡以後到史籀以前所造的字都叫古文），這書現在雖然沒有，但是說文解字裏邊，却還收了許多，大概和古文的字相比，筆畫總要來的繁多。據我們的眼光看來，大約這以前的字，各人各造，只要合乎六書的規則就行了，至於這個字的寫法却是你這樣造，我那樣造，沒有一定的形體，所以一國的文字大約還不能統一，這史籀看了覺得不能普及，所以把一個字有許多寫法，集合各種異體寫成一個有定的形體，既然要這樣，那末，他這文字的偏旁配合，都要有一定的規則，不是隨便省幾筆，做幾點記號便可以敷衍的，所以這筆畫不得不繁多了。史籀在中國舊文字上是有一番整齊統一的功勞。（以上多引章說）這是封建的農業經濟的發展，商業漸漸興盛起來，要求一種統一文字表現。史籀之後，過了四百多年到了周朝末年，當時周朝的皇帝沒有一點權力，天下大亂，諸侯中有韓、趙、魏、齊、楚、燕、秦七個大強國，個個獨立稱雄，一切制度，法律，政治，都隨意亂改，就是說話和文字也是各自改變。過了一、二百年，秦滅六國統一天下，那時秦始皇的宰相叫做李斯，想統一文字，拿秦國文字作標準來造一種字，把和秦文不同的都廢除了，這種字叫做『小篆』（就是大篆的省寫）。李斯自

已作了一篇倉頡篇，同時還有一個趙高作了一部爰歷篇，胡毋敬作一部博學篇，這三部書都是小篆的字書，一共三千三百字（可見當時文字難寫，因而也不發達，所以字數這樣的少）。後世總稱作倉頡篇。現在這書也沒有了，但是近世有人把別的书裏所有引倉頡篇的集在一起，雖然不是完全的書也還可以見其一般。李斯雖是拿小篆來統一文字，但是那時史籀這部書還在，所以大篆沒有廢滅（古文却在那時亡了）。又小篆的文字和古文，大篆也都相通，有小篆從古文、大篆的字，譬如於字本來是古文的『鳥』字，小篆有於，於字從於。『共』字本來是大篆的『箕』字，小篆有期斯等字從共。小篆既然有從古文、大篆的字，便可以見小篆也不是隨意亂造不合法的。

自李斯用小篆統一文字以後，那時秦始皇正在燒書坑儒、厲行專制的時候，官吏奏事極多，平民動不動便要坐牢殺頭。刑罰的事情也一天多一天，於是有一個程邈造出一種『隸書』來，這是把小篆的形體隨意增減。這條例一開，從此便把六書的精意破壞了。因為造篆字（古文、大篆、小篆都是）的時候，或象形、或指事、或會意、或形聲，這字寫成這樣一個形像，總是有意義，合着六書中間的一種，決不是隨隨便便亂寫幾點幾畫可以算數的；隸書便不然了，隨便拿起一個篆文來，少寫幾筆多寫幾筆都沒

有什麼不可以，於是形也不象事也不知所指，意也會不成，形聲的字或形是對的而聲錯了，或聲是對的而形錯了。譬如：☉本來很像太陽的形狀，隸書寫方了，變做『日』字，便不象了。☾字本來象月亮的形狀，隸書寫長方了，變做『月』字，便不象了。鳥字本來很像鳥的形狀，隸書寫方了作『鳥』已不象形，又把『𠂔』形變作『…』，於是兩隻脚的鳥變成四隻脚了。『半』字本象從前面看牛的樣子，『丩』是兩隻牛角，隸書寫作『牛』於是兩隻角做成一隻角，並且是切斷的了，這是形不象的。『𠂔』字本從口含一、本來說好吃的東西；一是指事，就是那樣好吃東西的符號，隸書變成『甘』，把口變成甘字了。『弔』字從人拿弓，因為上古時候還沒有棺材，人死了便埋在曠野，恐怕有野獸去吃他，所以人家來吊喪的都帶了弓來相郡趕鳥獸，隸書變作弔，只有弓不見帶弓的人了。『賊』字從戈是形，從則是聲，隸書作『賊』變成從貝從戎，形聲都錯了。『年』從禾是形，從千是聲，隸書在年，禾千都不見了，這是形聲都不對的。照這樣看來，豈不是創造隸書實在是中國文字界的大罪人麼？但是，他造隸書的意思原是給官府衙門裏的差人皂隸用的，所以叫做『隸書』，他當時以為隨便遞張呈子，寫篇口供，本來是用不着在象形文字的規則上去講究的事情，就是這樣求其省快，胡亂寫

寫，又有什麼妨害呢？（以上多取章說）

後來一切貴人，學士及書籍，詔令都用隸字，因為它省事，比篆字方便得多，這個巨大的改變，實在是因為秦時商業資本非常發達，也是社會經濟發展的結果，要求有更進步的文字來適應，所以百年以後，到漢中宗時，那些學士大夫已經連小篆都不能認識了。那時只有五個人能夠讀秦朝的倉頡篇。到漢平帝時，就叫他們來解說古篆文字，那時學習古篆文字的有一個人叫楊雄，就作一部訓纂篇從倉頡篇以來的正體字，都收在裏邊了。從倉頡篇到訓纂篇一共有七部書：（一）倉頡篇，（二）爰歷篇，（三）博學篇，（四）凡將篇（司馬相如作的），（五）急就篇（史游作的），（六）元尚篇（李長作的），（七）訓纂篇。楊雄之後，班固、賈鮪又有著作。班固的書分十三章，沒有名目；賈鮪的書叫做滂喜篇。這上面所講的什麼篇什麼篇，從史篇起到滂喜篇止大都是四個字一句，或是七個字一句，和現在千字文差不多（這許多書中間，現在只有急就篇還在），開頭是七個字一句，底下是三個字一句，底下又是七個字一句，末了又是四個字一句。因為這些書都是給小孩子識字的時候唸的，要他容易上口，所以句子都有一定。此外還有爾雅、小爾雅、方言、釋名、廣雅、現在要了解古書，明白古來文字的意義，這五部書都是很有用的。

但是這五部書只講古書文字的意義，至於這些字在六書上頭是屬於那一種？造這個字的時候是個什麼解說？却沒有講到。到了後漢和帝時候，有一個許慎他據倉頡篇以下的小篆，史籀裏的大篆，壁中書和鐘鼎上面刻的古文這三種東西，合攏來作成一部說文解字，照字的形分作五百四十部；譬如草類裏邊的字，字形必定從艸，便歸在艸字部裏；關於一個人行爲的字，字形必定從人，便歸在人字部裏；關於說話裏的字，字形必定從言，便歸入言字部裏；這艸、人、言，這些字叫做部首，部首一共五百四十個字，所以成爲五百四十部。這五百四十部的分法，非常精確，後來無論再作什麼字書，一部都不能加減它的。這是什麼緣故呢？因爲中國的文字到小篆的時候便完全無缺，現在所用的字，總逃不出說文解字這一部書。雖然有許多現在用的字說文裏面沒有，這是不識說文正體字的緣故。譬如這個字的『這』字，說文正體作『者』字；怎麼的『怎』字說文正體作『曾』字，『腔套』兩個字說文正體字作『峇賴』這些白話裏的字，說文裏邊都還找得出正體，那麼文言一定可以是找得出正體字了。不過平常人不容易認識，所以中國真正認識字的人，就很少了。就認識幾個字，也不能徹底了解它的意義，更難說到了解字的真正本義，引伸義和它們變化的原委了。這也是漢字最難學的緣

故。說文沒出世以前，雖有文字却沒有一部可以查字的書（字典），自從許慎作了這部說文以後，從此字的形體在六書上屬於那一類和造字的時候最初的本義，一一都明白了。到清朝康熙的時候，照說文的部數造成了一部康熙字典，這才算中國有了一部比較完備的字典。許慎說文在中國舊文字的整理上是有很大的功勞，但是他只講字形、字義，而沒有說到字的聲音。此地我們要發生一個問題，就是許慎既然是很聰明精細，而又有條理的人，爲什麼會把字的重要原素之一的聲音忘記了呢？這不是他忘記了，而是後人沒有了解當時的事實。許慎的工作是一個復古的工作，因爲他看見當時沒有幾個人識篆字，象形文字的功用快要完結了，他就出來挽救它，所以他的書完全是篆字古文，完全是舊的真正的象形文字。象形文字的特點，只要看見字的形體，就知道它的意義，並知道它應讀什麼聲音，因爲事物都是先有了聲音然後用文字來代表它。所以凡人一看見這個事物，就自然知道它是什麼聲音，用不着再把聲音表示出來，而且有從某某聲及讀若某等來幫助它，這就是許氏說文沒有反切來表示聲音的緣故。

在歷史的進化上說來，程邈的隸字，已經表示象形文字應該破壞，而代以另外一種文字的時候了。有了許氏這部說文，倒反而復活了垂死的文字，而阻礙了文字改革

的發展。並且篆字的必趨滅亡，還可以由下面兩件事實看出來：一是漢末魏晉時代，有張旭、王羲之等的草書、行書、真楷，比隸書、篆文更遠了；一是聲韻之學一天一天地發達起來。這是必然的趨勢，因為字既不象事物之形，離了另外註上聲音，就不知道該怎麼讀了。因此，下面我們就講到中國文字的反切及聲韻的問題。

(四) 中國文字的轉變與切韻及字母之發明

中國切韻拚音之學，從六朝時的沈約開始，至唐時才有字母，康熙字典序說：『至漢許氏，始有說文，然重意而略於音，故世謂漢儒識文字而不識字母，江左之儒識四聲而不識七音，七音之傳肇之西域，以三十六字為母。』這三十六字母，就是所謂守溫三十六字母。是從印度佛教的梵文拚音法脫胎出來的。這三十六字母就是：

『見、溪、羣、疑、端、透、定、泥、知、徹、澄、娘、幫、滂、並、明、非、敷、奉、微、精、清、從、心、邪、照、穿、牀、審、禪、影、曉、喻、匣、來、日。』

從此中國反切（拚音）的學問，才興盛起來。但是舊時切韻的方法，不是普遍通行，只有極少數的人，才能領悟學會，這是因為中國不是拚音文字，就沒有代表聲音的

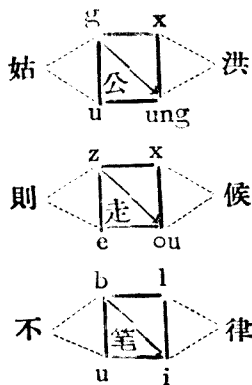
符號，而要代表字母的聲音，只得拿一個已成音段的字來代替字母，而這個音段，常常是至少包含一個子音、一個母音。反切之法，是要用兩個字來相拚，而這兩個字各含一個子音一個母音，拚起來很不方便。譬如『公』字是『姑洪切』，如果用拉丁字把姑洪兩字拚起來：姑是gu洪是Xung，兩字合起來是Guxung，這無論如何拚不對的。如果我們知道各國拚音的方法，就可以知道反切是只要第一字的頭和第二字的尾，就可以拚出這個字的音來，那就容易多了。我們可以拿一

個圖解來說明它：

『姑洪切』是
『公』字。

『則候切』是
『走』字。

『不律切』是
『筆』字。



由上圖看來，反切是要切去第一音段的尾（母音）和第二音段的頭（子音），所以叫做反切。黃侃音略說：『反切之理，上一字定其聲理，不論其何韻；下一字定其韻律，不論其何聲。質言之，即上一字只取其發聲，去其收韻，下一字只取其收韻，去其發聲。』這就是所謂雙聲疊

韻的反切法則。

音韻逢源序說：『切韻之學，始於沈約，厥後唐之廣韻，宋之集韻，元之韻會，或反切，或轉注，甚至有音無字，空圈，影附，曾無善本，可奉爲典常而不可易者。康熙五十四年，欽定音韻闡微一書，辨陰陽清濁於希微杳妙之間，實古今音韻之指南也。……音韻逢源一書……其法以國書（滿文——引者註）十二字頭，參合華嚴字母，定爲四部、十二攝、四聲、二十一母，統一切音編成字譜。』四部就是發音的形式，分爲：

一、合口呼 例如 官 (guan)

二、開口呼 例如 干 (gan)

三、齊齒呼 例如 堅 (gian)

四、撮口呼 例如 涓 (gyan)

簡單說來，就是 u, a, i, y 四個字母的發音形式。

四聲就是發音的聲調高低長短，分爲：

一、上平聲 例如 光 (guang)

二、上 聲 例如 廣 (guang)

三、去 聲 例如 桃 (guang)

四、下平聲 例如 姑王切 (guang)

四聲用拉丁字母拼起來，是沒有分別的，因爲它只是表示讀音時的輕讀重讀。

十二攝就是十二個字母，或帶鼻音的音段，它又用四部配成四十八音，列表如下：

一、光 *guang* 官 *guan* 公 *gung* 昆 *gun* 姑慶切 *gua* 乖
guai 姑歐切 *guou* 規 *gui* 鍋 *guo* 姑曰切 *gue* 姑 *gu* 瓜 *gua*

二、剛 *gang* 干 *gan* 庚 *geng* 根 *gen* 高 *gao* 該 *gai* 鈞
gou 哥伊切——古伊切 *gci* 歌 *go* 哥噎切 *ge* 歌詩切 *g* 噶
ga

三、江 *giang* 堅 *gian* 京 *ging* 金 *gin* 交 *giao* 皆 *giai*
 鳩 *giou* 基衣切 基伊切 *gii* 基呵切 *gio* 皆 *gie* 基 *gi* 嘉 *gia*

四、居江切 *gyang* 涓 *gyan* 局 *gyng* 君 *syn* 居慶切
gyao 居挨切 *gyai* 居歐切 *gyou* 居威切 *gyi* 居約切 *gyo*
 居曰切 *gye* 居 *gy* 居霍切 *gya*

二十一母就是二十一個子音，如：

敬 *ging* 慶 *king* 硬 *ngeŋg* 定 *ding* 聽 *ting* 寧 *ning* 並
Bing 聘 *Ping* 命 *Ming* 靜 *Zing* 情 *Cing* 性 *Sing* 至映切
Zhing 赤映切 *Ching* 示映切 *Shing* 幸 *Xing* 映 *jing* 費映切
fing 味映切 *Wing* 令 *ling* 日映切 *Rhing*

中國的 *r*, *l* 是一個音，所以沒有 *r* 的子音。

(五) 中國象形文字轉到拚音文字底趨勢

聲韻學到滿清時代，才出有比較完備的書，如音韻闡

微、音韻逢源等，這就表明中國文字已經需要改革。到了滿清末年，中國經濟發展更有了大的變動，舊文字實不合實用了。所以各種字母的創造，也就特別有許多人提倡和創作。最初是由於西洋教會借拉丁字母（羅馬字母）拼切土音，供教民使用。一八八〇年時代，就有蘇州白、寧波白、上海白等小冊子出現，後來又有廈門白等。

一八九〇年時代，廣東王炳耀、福建的蔡錫勇、廈門的盧巒章、吳縣的沈學等，都仿照教會的方法，作出字母，出有單行刻本，或登在時務報上和萬國公報上。一九〇〇年時代，王照用中國字造成官話字母，當時袁世凱在北洋練兵，叫兵士們學習。

隨後勞乃宣把官話字母整理一番，名叫簡字，端方替他在南京設學堂，大為鼓吹。此後到處有人製造，不下數十百家。倫敦學生林某，曾刻書教授倫敦大學英國學生；意大利留學生曾發行雜誌；歐洲人丁義華、戈裕德、貝爾等，各有華文字母。這都是在三十年前，教育部讀音統一會製定注音字母之先。（參看吳稚暉作補救中國文字的方法若何）

一九一二年中國第一次革命後，由教育部召集了一個讀音統一會，製定了「注音字母」。

照「注音字母」的規定，中國有二十四個聲母，三個

介母，十二個韻母，一個聲化韻母。

列表如下：

聲母（二十四）

b p m f w

ㄅ ㄆ ㄇ ㄈ ㄨ

d t n l

ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ

g k ng x

ㄍ ㄎ ㄋㄥ ㄒ

gi ki ni xi

ㄍㄧ ㄎㄧ ㄋㄧ ㄒㄧ

zh ch sh rh

ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ

z c s

ㄗ ㄘ ㄙ

介母（三）

i u y

ㄟ ㄨ ㄩ

韻母（十二）

a o e e

ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ

ai ei ao ou

ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ

an en ang eng

ㄢ ㄣ ㄤ ㄥ

聲化韻母（一）

r

ㄞ

當讀音統一會討論改革漢字的時候，錢玄同就主張用羅馬字母，即用拉丁字母。但是許多人主張要用中國古字的偏傍筆畫（如日本的“伊”，口“呂”，ハ“波”，借用漢字的筆畫來作字母一樣）來作注音字母。就是借注音字母來注一注漢字的音，漢字是不可廢的。

中國象形文字，自所謂倉頡所造的古文變而為大篆、

小篆，還保存着象形文字的意義。自程邈作隸書，已失掉了象形文字的本義，數百年後，由漢、晉時代，數變而為楷書、行書、草書。這已經只是聲音符號，但並不是代表現代的活的聲音，而是代表舊的死文字的聲音。所以從晉朝以後，聲韻學雖興，而只限於詩人文學家讀書作文之用。中國文字早已和實際生活脫離，唸書成了特殊的職業，於是社會上就有所謂『士』的一階級出現，把文字作成文學看待，唸書即作為一種職業。這和歐洲所謂認識文字的意義完全不同，所以西歐人不以唸書即為一種職業。這也就是中國識字底人很少的一個原因。而其主要的障礙，就是漢字的難於認識。唐時因佛教流行於中國，有守溫的三十六字母出現，已有向拼音文字變化的趨勢，但是保存舊文字文化的思想支配了整個東亞，所以日本的和尙在中國留學後，回到日本創造日本『假名』，都不能不保守漢字，而另外加以注音；這是東方文化落後的思想，而崇拜日本的人，還認為中國的文字改革，當以日本為模範，不知日本文字的拉丁化（羅馬字化），已經是日本學者多年的主張，不過在封建殘餘之上建立的日本資本主義的國家，是沒有文字革命的勇氣，就是在資本主義的國家，文字革命也和土地國有一樣，雖然資產階級也有主張的，但是終究不能實現。我們現在這個時代，只有在民主

的進步的政權之下，才能實現文字革命。

下面我們就講到第二部分，中國新文字底創造。

三 中國新文字底創造

(一) 中國新文字創造底經過

中國文字的改造雖然有了注音字母，但這不過是幫助認識漢字的一種工具，並不是根本改造中國文字。中國新文字的創造，雖然錢玄同、趙元任有些功績，而實際上是開始於一九二八年。因為一九二七年中國大革命失敗後，中國共產黨員到莫斯科的很多，因此一九二八年就開始了根本改造中國文字的工作。我也曾參加這個工作，經過一年的研究，作了幾次草案，結果由瞿秋白同志作成一本小冊子，叫做中國拉丁化字母，規定字母和幾條簡單的規則。現在把當時的規定，節錄在下面：

『中國字母表如下：

a b c ch d e (e') f g h i j jh
k l m n n' o p r s sh t u w
y z zh

因為中國有幾個子音是拉丁字母裏所沒有的，所以要有以下的幾個複雜子音：zh、ch、sh、jh。再者

還有一個n'。此外就全和拉丁的字母一樣。至於母音，那末中國有許多複雜母音，可是都可以用拉丁字母拼出來，不必另外去造新的字母。

爲着讀起來便當起見，中國字母的排列可以像下面的樣子：

一、子音表 二十六個子音

b	p	m	f	w
d	t	n	l	r
g	k	n'	h	
gi	ki	ni	hi	
zh	ch	sh	jh	
Z	C	S	j	

(附註) 這個表大概是仿照注音字母的次序排列的。

二、母音表 三十六個母音

a	o	e	i	u	y
ia	io	ie	ua	uo	ue
ae	ei	ao	iae	iuo	iao
ou	uae	ye	an	en	in
an'	en'	in'	un	on	iun
ien	uan	yon	ion'	uon'	ian'

拼音的規律是很簡單的：

一、g k h 在 a o u 之前是硬的，而在 i y 之前却是軟的。如 gi (幾) ki (欺) hi (希) ㄓ (居) ky (法) hy (許) 等。

二、w 是 u 的半母音，j 是 i 的半母音。

三、e 在 b p m f w d t n l g k n' h 之後，是「厄」的聲音，等於 (e')，在母音之後也是這樣。e 在 zh ch sh j h z c s r 之後，却是一種特別的中國母音，就是「思」字的母音。『(以上是節錄中國拉丁化字母)』

一九三一年時代，中國在蘇聯遠東的中國工人，看見蘇聯掃除文盲的工作積極進行，而漢字又十分困難，不能利用來提高自己的文化水平，因此迫切希望有一種新文字來適應他們的需要。一九三一年九月二十六日，中國工人召集了中國新文字第一次代表大會，在海參崴中國新改組的大戲園開幕，除各地代表外，遠東中國工人到會的有二千多人，很熱烈的表示歡迎中國新文字。我和曹伯渠、蕭三、王湘寶等同志及蘇聯語言學專家董同志等多人被推為製定新文字方案的起草人，我們彙集從前各種方案及各專家研究所得，詳細研討作成方案。經過了大會幾天的討論，作出了下面的中國漢字拉丁化的原則和規則底規定：

『一、中國拉丁化新文字的原則

(一)大會認為中國漢字是古代與封建社會的產

物，已變成了統治階級壓迫勞苦羣衆工具之一，實爲廣大人民識字的障礙，已不適合於現在的時代。

(二) 要根本廢除象形文字，以純粹的拼音文字來代替它。並反對用象形文字的筆畫來拼音或注音。如日本的假名，高麗的拼音，中國的拼音字母等等的改良辦法。

(三) 要造成真正通俗化、勞動羣衆化的文字。

(四) 要採取合於現代科學要求的文字。

(五) 要注重國際化的意義。

(六) 大會認爲要達到以上的目的，只有採用拉丁字母，使漢字拉丁化，才有可能。也只有這樣才能發展形式是民族的，而內容是國際的社會主義的中國工人及勞動者的文化。

(七) 中國舊有的「文言」，是中國統治階級的言語，它和勞動羣衆的活潑言語是隔離的，學習文言的困難並不少於學習漢字本身。這種特權的言語，成了中國勞動羣衆普遍識字的「萬里長城」。所以爲實現中國漢字拉丁化的文字革命鬥爭，同時也是爲接近於勞動羣衆，使勞動羣衆明白了解底新的言文一致的文學革命鬥爭。

(八) 代表大會反對那種對於拉丁化的自由派資

產階級的態度，說：拉丁化只是初級教育的工具，以後，仍是要教授漢字及文言文。大會認為拉丁化的中國文字和中國勞動羣衆的口頭語，不僅有發表政治的、科學的、技術的思想之可能，而且也只有中國文字拉丁化，只有中國勞動羣衆口頭語之書面的文字底形成，才能使他們的言文有發展的可能。

(九)大會反對資產階級的所謂「統一國語運動」。所以不能以某一個地方的口音作為全國的標準音。中國各地的發音，大概可以分為五大種類：(1)北方口音；(2)廣東口音；(3)福建口音；(4)江浙一部分的口音；(5)湖南及江西的一部分口音。

這些地方的口音，都要使他們各有不同的拚法來發展各地的文化。因為現在住在蘇聯遠東的中國工人，大多數是北方人，所以現在先用北方口音作標準來編輯教本和字典，以後再進行其他地方口音作標準的編輯工作。

(十)大會認為有些不正確的說話，或翻譯的意思不恰當，尤其是在蘇聯遠東的中國工人，特別錯誤的厲害，而且有些腐舊的不好的意思。例如「合作社」叫作「官小舖」；交會費叫做「打捐」等等。都必須在拉丁化的過程中，加以糾正和改進，來建設新

的文字與文化。

(十一) 同時，大會認為只有拉丁化，才是國際革命的、政治的、科學的及技術的各種術語有機的貫輸到中國言語中的一條容易的道路。大會在這方面反對兩種傾向，即：反對不需要借用外國語的資產階級民族主義的理論；同時反對那些認為即刻要把中國一切革命的、政治的、科學的及技術的術語，一律以國際的字來代替的「左」的主張。

(十二) 大會認為語言文字是隨着社會的經濟政治的發展而發展的。它當然要有人力的推動，但它也有必經的過程和步驟。因此實行新文字並不是立刻廢除漢字，而是逐漸把新文字推行到大眾生活中間去，到了適當的時候，才能取消漢字。所以那些認為中國文字的拉丁化一般的是不可能的，或者說在現在不可能的觀點，及那些認為在拉丁化文字未深入到羣衆之前，應該即刻把漢字一律廢除的觀點，都是不正確的。

(十三) 因為拉丁化的出發點，在於根據勞動者生活的語言，所以研究中國方言的工作，在文化政治的意義上，有第一等的重要。大會認為在各方面來研究中國的方言，廣大地來發展這個研究工作，是非常必要的。

大會的代表們一致宣佈爲文化建設的突擊隊員，爲中國文字革命而奮鬥，爲世界文化革命而奮鬥。

二、中國拉丁化新文字的規則

I. 字母

中國字母，照中國所有的音完全採用拉丁字母，力求簡單明瞭，並且不用許多符號，即使用符號，也只限於必須的。

因爲中國有幾個子音：——zh, ch, sh, rh, ng ——是拉丁字母裏所沒有的，所以要用幾個複合子音。至於幾個正母音：——a, o, e, i, u, y ——拉丁字母是完全有的。中國還有許多複合母音：——ai, ao, ei ……和帶鼻音的母音：——an, ang, en, eng, ……拉丁字母也可以拚出來。

由這些規定作成下面的字母表。

字母表：

a	b	c	ch	d	e	f
g	i	j	k	l	m	n
ng	o	p	r	rh	s	sh
t	u	w	x	y	z	zh

字母有二十二個是子音，按照發音的部位列表如下：

b p m f w

d t n l r

g k ng x

zh ch sh rh

z c s j

字母有六個是母音，即：

a o e i u y

還有十五個複合母音，即：

ai ao ou ia iao ie iu ua

uo ui ei yo ye uai iou

還有十五個帶鼻音的母音，即：

an ang en eng in ing un ung

ian iang uan uang yn yng yan

II. 拼音的規則

(一) g, k, x 在 a, o, e, u 的前面是硬音，而在 i, y 的前面，可以變為軟音。例如：

「幾個」gigo, 「喜歡」Xixuan, 「起來」Kilai, 「居」gy, 「去」kg, 「許」xy 等是。

(二) j 是 i 和 y 的半母音，w 是 u 的半母音。它們是用來分隔音段的。凡遇見前一個音段和後一個音段連接起來，而後一個音段的開始若是：i, y, u 的

時候，那末，i 變成 ji，y 變成 jy，u 變成 wu。例如：「原因」寫作 yanjin 而不寫作 yanin；「關於」寫作 guanjy 而不寫作 guany，「隊伍」寫作 duiwu 而不寫作 duiu。若是 a，o，e 的時候，那末，就在這兩個音段中間加一個點(，)例如：「平安」ping'an；「皮襖」_pi'ao 等。

(三) 中國有八個子音：——z，c，s，r，zh，ch，sh，rh——它們本身自然含有一個特別母音，故不必與母音拼合也能成一音段，而且也能獨立成一個詞。例如：「兒子」拼作 rz，「日子」拼作 rhz，「字」作 Z，「次」作 C，「四」作 S，「二」作 r，「紙」作 zh，「吃」作 ch，「是」作 sh，「日」作 rh 等是。

(四) 「四聲」的分別，只保存極必要的和極易混同的如買賣「買」寫作 maai，「賣」寫作 mai，「那兒？」寫作 naar？「那兒」寫作 nar 等很少數一些字。

III. 寫法的規則*

(一) 詞兒連寫——凡表示一個完整概念的詞

* 這個規則是照近年來許多人研究應用的結果修改了的，比原來初定的更完備了。

兒，不論它包含幾個音段，都要連寫。比方：

Y魚，Gou狗，Sind新的，Wenz文字，
Zhmindi 殖民地，Dadianxua 打電話，
Diguozhuji 帝國主義，Ulunrhuxo 無論如何。

(二) 詞頭連寫——詞頭「被」(Bei-)，「所」(So-)，「有」(Iou-)，「無」(U-)，「不」(Bu-) 等等要跟後邊的本詞連寫。比方：

Beibosyod 被剝削的，Beijapod 被壓迫的，
Sojoud 所有的，Sozhdaod 所知道的，
Iouzuzhd 有組織的，Iouxitungd 有系統的，
Ulid 無理的，Ujijid 無意義的，
Bukonengd 不可能的，Bukosjid 不可思議的。

(三) 詞尾連寫——詞尾一律要跟本詞連寫。

A. 名詞詞尾「兒」(-r)，「子」(-z)，「們」

(mn) 要跟名詞連寫。比方：

Shr 事兒， Xuar 花兒，
Iz 椅子， Benz 本子； Siauxaiz 小孩子，
Xaizmn 孩子們， Tungzhmn 同志們。

B. 表示位置或時間的詞尾「裏」(-li)，「中」(-Zhung)，「上」(-Shang)，「下」(-Xia)，「前」(-Cian)，「後」(-xou) 等等都要跟前面的本詞連寫。比方：

Shouli 手裏， Zinxingzhung 進行中，
 Lingdaoxia 領導下， Baozhshang 報紙上，
 Menkou 門口， Xobian 河邊， Gietou 街頭，
 Uniancian 五年前， Dazhanxou 大戰後，

(註) 若這種詞尾是多音段的，如「裏面」，「以前」，
 「以後」，「底下」等等，就要分開寫作獨立的詞。

Bianky limian 邊區裏面， Iye ician 一月以前，
 Lingdao zhxia 領導之下， Iz dixia 椅子底下。

C. 形容詞詞尾「的」(-d)要跟本詞連寫，比方：
 Banfunggiand shexui 半封建的社會。

Nid igian 你的意見， Womnd shgie 我們的世界。

Ch. 副詞詞尾「地」(-de)跟本詞連寫，比方：
 Xaoxaorde gan 好好兒地幹， Zigide gungzo 積極地
 工作， Nulide shenchan 努力地生產。

D. 動詞詞尾「了」(-liao)，「啦」(-la)，「
 着」(-zho)，「過」(-go)，「起來」(-kilai)
 等等都要跟動詞連寫。比方：

Ta laila 他來啦， Zhanzho 站着，
 Kaizhankilai 開展起來， Paoxiaky 跑下去，
 Canggiago 參加過， Shuobushang 說不上，
 Chdewan 吃得完， Kanjikan 看一看。

E. 數詞詞尾「個」(-go), 「隻」「枝」(-zh), 「份」(-fen), 「種」(-zhung) 等都要和數詞或指示形容詞(這、那)連寫, 比方:

1go gungrhen 一個工人, Nagian fangz 那間房子,
3zhung taidu 三種態度, Zhetou niu 這頭牛,
50gia feigi 五十架飛機, 300mu di 三百畝地。

(四) 界音法——一個詞兒中, 如果兩個鄰接音段之後一音段的開頭是母音字母, 那末在發音上就容易引起混淆, 例如「皮襖」, 如果寫作Piao, 讀的人就要念作「票」, 「自由」如果寫Ziu, 讀的人就要念作「就」; 在這種情形下要用界音符號(,)或用j, w兩個字母把容易混淆的音段隔開, 這叫做界音法, 其法有五種:

A. 加界音符號——如果後一音段的開始是 a, e, o 就用界音符號(,)隔開; 比方:
pi'ao 皮襖, Cin'aid 親愛的, Ping'an 平安,
Ding'e 定額, Tian'o 天鵝。

B. 用j代替i——如果後一音段的開始是i, 如ia, iao, ie, iou, iu, ian, iang 七個音段(i, in, ing除外), 就用j來代替i, 使這七個音段變為-ja, -jao, -je-, -jou-, -ju-, -jan-, -jang。比方:

Uja 烏鴉， Zhujaod 主要的， Meijou 沒有，
Zju 自由， Shanjang 山羊， Banjeli 半夜裏，

C. i 的前面加 j——如果後一音段是 i, in, ing 三個音段，就在 i 的前面加一個 j，使變成 -ji, -jin, -jing。
比方：

Iji 意義， Zhuji 注意， Liji 利益，
Mujin 母音， Yanjin 原因， Gianjin 奸淫，
Dajing 答應， Dianjing 電影。

Ch. y 前面加 j——如果後一音段的開始是 y，而它的前面是子音字母，就要在 y 之前加一個 j，但若 y 前是母音則不加 j，比方：

Guanjy 關於， Duiy 對於， Zhjyan 職員，
Giaoyan 教員， Sjye 四月， Uye 五月。

D. u 前面加 w——如果後一音段是 u，就在 u 之前加一個 w，使變作 wu，但如 u 做第一音段時則不加 w。比方：

Cowu 錯誤， Xiawu 下午， Rhenwu 任務，
Ugo 五個， Uki 武器， Uchangiegi 無產階級。

(五) 單獨的詞類獨立寫——一切詞類，不管它是如何短，只要它是獨立的詞類，就要分開寫。名詞，代名詞，動詞，形容詞等實詞必須獨立寫在一

塊，是很明顯的。

此外，下面各種詞類也必須獨立寫：

A. 副詞要獨立寫——像 Xen (很), Zui (最), Tai (太) 一類的副詞要獨立寫。比方：

Xen xao 很好， Zui dad 最大的，

Zui xoud douzhen g 最後的鬥爭，

Ni Paode tai kuaila 你跑得太快啦！

(附註)但是像「最近」(意思即是「近來」)，「最後」

(例如：首先……，其次……，最後……)等意義不能分開的副詞却要連寫。如 Zuigin 最近，Zuixou 最後。

B. 前置詞要獨立寫。比方：

Zai zhezhang 在桌子上， Dao giali ky 到家裏去，

Yng bi siez 用筆寫字， Duiy womn 對於我們，

Bei fayan pangye-la 被法院判決啦。

C. 後置詞若是單音段的，就和與它有關的名詞連寫當作詞尾，如 Giali 家裏、Zhezhang 桌子上。若是雙音段的，就要獨立寫。如 Cheng Waitou 城外頭 (參看第 III, 3 條 B 項)。

Ch. 表示所有的介詞「底」(de)要獨立寫。比方：

Zh_ung_uo de sin wenz 中國底新文字，

Wod pungju de shu 我的朋友底書。

D. 否定詞「不」(Bu)，「沒」(Mei) 要獨立寫。比方：

Bu xao 不好， Mei lai 沒來，
Bu xui wang 不會亡， Bu touxiang 不投降。

(註) 但「不是」，「沒有」兩詞要連寫，作 Bush, Meijou; 兩重否定詞「不得不」，「不可不」等也要連寫。如 Budebu, Bukobu, Buganbu, Funengbu。

E. 數詞要獨立寫，比方：

1 tian 一天， 8 siaosh 八小時， San nian 三年，
5 go rhen 五個人。

數目字要按照個、十、百、千、萬等位分寫。比方：一千二百三十四寫作 1 cian r bai san shi si，或寫作 1234；百分之二十五寫作 Bai fen zhi er shi wu，或寫作 25%。

F. 有些常用在一起的短語如「就是」，「也是」，「都是」，「還有」，「只有」，「又有」等，因為它們是兩個不同詞類組成的，所以也應當分寫。例如：

Ziu sh; Ic sh; Xuan iou; Zh iou。

(六) 短橫 (-) 的用法

A. 凡由聲音相同或意義重複的音段組成的詞兒，

中間要用短橫（-）連起來寫。比方：

Dang-dang-dang 噹噹噹，

pudung-pudungde 撲通撲通地，

Xixi-xaxa 嘻嘻哈哈， Shsh-keke 時時刻刻，

Uyan-ugu 無原無故。

B. 如果前後音段表示一種不可分的關係時也用短橫連起來，比方：

U-Xan 武漢， Gung-nun g dazhun g 工農大眾，

Marks-Lieninzhuj 馬克思列寧主義。

C. 表示次序的「第一個」，「第七課」，以及「每三個月」，「末一條」等也都用短橫寫作：di-igo, di-ciko mei-3go ye, mo-itiao,

Ch. 表示數字不確定時用短橫。比方：

S-ugo rhen 四五個人，Ci-bash gia feigi 七八十架飛機，

900-1000 go xyosheng 九百至一千個學生。

D. 表示各種語氣的句尾助詞，要和前面的字用短橫連起來寫。比方：

Ni kuai ky-ba! 你快去吧！

Ni chla fan-lama? 你吃啦飯啦嗎？

Kangzhan sh iding iao shengli-d, 抗戰是一定要勝利的。

E.用肯定詞和否定詞連在一起來發問時，中間要加短橫。比方：

Sh-bush? 是不是? Iou-meijou? 有沒有?

Xao-buxao? 好不好? Koji-bukoji? 可以不可以?

F.一個詞兒在一行的末尾寫不完，必須把所剩的整個音段移到下一行去寫時，要在隔開音段的地方加一個短橫，表示這字還未寫完。比方：

Sin wenz xen yngji xyo,ta sh zhungguo laodung-zhe de wenz。

新文字很容易學，它是中國勞動者底文字。

(七) 略語和縮寫

A.略語—有一些常用的詞兒，爲了說話時的便利，往往省略幾個音段，造成略語。比方：

Zhung-Gung 中共， Zhweixui 執委會，

Solian(=Sowiei Lianbang)蘇聯。

B.縮寫—爲了書寫時的便利，有些常用的詞兒可以用一兩個字母來代表，這叫做縮寫。比方：

n, (=nian) 年， d,d, (=dengdeng)等等，

T-zh (=Tungzh) 同志， S-ng(=Siansheng)先生。

(八) 大寫字母

A.一句話的開始要用大寫字母。比方：

Icie gokyd shexui de lish sh gie yi douzheng de lish。

一切過去的社會的歷史是階級鬥爭底歷史。

B.人名、地名和其它專有名稱的第一個字母要大寫。比方：

Lienin	<u>列寧</u>	Stalin	<u>斯大林</u>
Zhun ^g guo	<u>中國</u>	Rhben	<u>日本</u> 」

上面這個決定，在政治的立場上看來，是很正確的；在創造中國新文字的基礎上看來，是比較完備的。

關於製定字母，經過了許多的研究和討論，詳細的情形不必去細說，我只說一說對於中國舊的字母（守溫的三十六字母，音韻逢源的二十一字母，及注音字母）和新字母（瞿秋白的拉丁化中國字母及此次大會決定的字母）有些甚麼改變就夠了。爲便利研究起見，我們把新舊字母列成對照表如下：

第一 子音二十二個

發音部位	大會決定的新字母	瞿秋白作的拉丁化	中國字母	國語的字母	注音符號	音韻逢源	的字母	守溫字母
雙唇音	b	b	b	b	ㄅ	畢	幫	並
	p	p	p	p	ㄆ	披	滂	
	m	m	m	m	ㄇ	迷	明	
唇齒音	f	f	f	f	ㄈ	非	非	敷奉
	w	w	(v)	(v)	ㄨ	微	微	
舌尖音	d	d	d	d	ㄉ	定	端	定
	t	t	t	t	ㄊ	聽	透	
	n	n	n	n	ㄋ	泥	泥	
	l	l	l	l	ㄌ	利	來	
捲舌音	r	r			ㄖ			
舌根音	g	g	g	g	ㄍ	敬	見	
	k	k	k	k	ㄎ	慶	溪	群
	ng	n'	(ng)	(ng)	ㄍ	硬	疑	
	x	h	h	h	ㄒ	幸	曉	匣

這四個音可以用	作字 音非 出 來 故 不		(gi)	(ji)	ㄐ		(見)
			(ki)	(chi)	ㄑ		(溪)(群)
			(ni)	(gni)	ㄍ		(疑)(泥)(娘)
			(xi)	(shi)	ㄒ		(曉)(匣)
翹 舌 音	zh	zh	j	ㄗ	支	知 照	
	ch	ch	ch	ㄘ	赤	穿牀徹澄	
	sh	sh	sh	ㄙ	施	審禪	
舌 齒 音	rh	jh	r	ㄖ	日	日	
	z	z	tz	ㄗ	精	精	
	c	c	ts	ㄘ	清	清從	
喉 音	s	s	s	ㄙ	心	心邪	
	j	j			影	影喻	

(註)注音字母沒有「i」母而却有「g」「k」「ng」「x」的軟音「ㄐ」「ㄑ」「ㄍ」「ㄒ」四個字母，音韻逢源及守溫字母也沒有爲這些音另立字母。

從上面的子音表看來，守溫的字母雖然有三十六個，其實只有二十一個，其餘十五個都是重複的。因爲他分別清濁音及古音之繁複，所以有許多重複。音韻逢源已經把它們歸併成爲二十一個字母。注音字母沒有「j」母，以

爲母音「i」可以代子音「j」，而却把「ㄐ」「ㄑ」「ㄒ」「ㄒ」，即「gi」「ki」「ni」「xi」列出來，以作「ㄍ」「ㄎ」「ㄌ」「ㄎ」，即「g」「k」「ng」「x」的軟音。其實這些都是拼音規則的事，不應該另立字母。至於「r」母音，中國本來沒有這個音，它都是以「l」母來代，所以守溫字母和音韻逢源都沒有這一音，而注音字母雖然添入了「ㄖ」即「r」而却不把它作子音，特別把它做聲化韻母，可是「r」這一聲音在世界各國都很重要的，所以必須添進去。

我們從這個對照表看來，這大會所規定的二十二個子音字母，是能够代表中國的一切子音的，所以我認爲它是很完備的。

至於改瞿秋白所定的「n'」爲「ng」，是因爲中國已流行了英國、法國、德國等文字多年，它們都把「n」的硬音排作「ng」，我們爲便利和國際化起見，所以改「n'」爲「ng」。「h」既配合其他字母作爲複合子音的符號，我們的原則是一個字母不能有兩個用法，所以改「h」爲「x」。「j」的發音同「i」，作爲「i」的半母音，正好利用來分隔音段，所以「jh」母改作「rh」。

第二 母音

一 單母音六個

大的新會決字定母	的拉丁化 翟秋白作	中國字 國語字母	字的字母 國語羅馬	注音符號	音韻字 逢源母	舊韻書的韻母
a	a	a	a	ㄚ	噶	麻 (卦) 嗎 (佳) 蟹 (合) 洽 (月)
o	o	o	o	ㄛ	歌	歌 (覺) 哥 (質) 箇 (月) (曷)(屑)(藥) (陌)(職)(合)
e	e	e	e	ㄝ	歌時切	陌(月)(職)
i	i	i	i	ㄧ	基	支 (微) 齊 紙 (尾) 齊 寘 (未) 寘 (賄) 質 (物) (陌) 錫 職 緝
u	u	u	u	ㄨ	姑	(魚) 虞 (語) (夬) (御) 屋 (沃) (質) 物 月
y	y	iu	iu	ㄩ	居	魚 (虞) 語 虞 (御) 遇 (屋)(沃)(質) (物)(陌)(錫) (職)
						y附註：y 專用來作 j, ch.sh, r的母音。

二 複合母音十五個

大會決定的新字母	瞿的拉白丁作化	中國字母	國語羅馬字母	注音符號	音韻逢源	舊韻書的韻母
ia	ia	ia			嘉	(佳)
ie	ie	ie		ㄝ	皆	葉(月)(削) (麻)(馬)(禱) (物)
iu	iou	iou			鳩	宥尤
ua	ua	ua			瓜	卦
uo	uo	uo			鍋	合沃
ui	ue	uei			規	隊尾未(賄)
ai	ae	ai		ㄞ	該	(佳)(灰)(蟹) (賄)(卦)泰 (隊)
ei	ei	ei		ㄟ	哥厄伊切	灰(支)(微) (齊)(佳)(紙) 尾(霽)(蟹) (賄)(寘)(霽) (未)(泰)(隊)
ao	ao	au		ㄠ	高	豪(蕭)(肴) (篠)(巧)皓 號(嘯)(效)
ou	ou	ou		ㄡ	鈎	(尤)有宥

ye	ye	iue		居曰切	月
yo	io	io		基要切	覺 藥
iao	iao	iau		交	蕭 肴 嘯 效 篠 巧
uai	uai	uai		乖	灰
iou 附註： iou.韻與iu.韻同，專作L有ㄇ字用。					

三 帶鼻音的母音十五個

大會決定的新字母	韻的拉丁化	中國字母	國語的羅馬字母	注音符號	音韻字源。	舊韻書的韻母
an	an	an	an	ㄢ	官	單 寒 咸 (阮) 旱 感 琰 翰 勘 刪 (陌) 諫 潛
ang	an'	ang	ang	ㄤ	光	(陽)(養)(江) (講)(絳)(漾)
en	en	en	en	ㄣ	根	文 寘 (侵) 軫 震 吻 問
eng	en'	eng	eng	ㄥ	庚	庚 蒸 梗 臻 (敬)(徑)(迥)
in	in	in	in		金	侵 寢 沁
ing	in'	ing	ing		京	青 (迥) 徑 敬

un	un	uen		昆	
ung	on	ucng ong		公	東 董 冬 腫 送 宋
ian	ien	ian		堅	先 鹽 銑 諫 (咸) 霰 艷
iang	ian'	iang		江	江 講 絳 漾 養 陽
uan	uan	uan		官	阮
uang	uan'	uang		光	
yun	iun	iun		君	週
yng	ion	iong			
yan	yan	iuan		涓	元 顛

(附註) 注音字母把「ㄨ」 「i」, 「×」 「u」, 「ㄩ」 「y」三個母音, 作為表示發音的形勢「齊」「合」「撮」稱作介母。

從上面這個表看來, 注音字母的母音, 除 a, o, e, i, u, y 六個單母音外, 其餘的很不完備。舊韻書也非常混亂。新文字共有三十六個母音, 不但把舊的韻母通通都能表示出來, 就連舊時有聲音無漢字的聲韻, 也都能一一表示出來。這是新文字的優點。就是滿文, 因為它是拼音文字,

也比漢字進步，我們只要看音韻逢源一書，就可以看得出來。

中國拉丁化新文字的創造經過情形，大概就是這樣。

(二) 中國新文字運動底發展

當着中國文壇上自從一九三〇年提出『文藝大衆化』以後，正在作大衆語論戰時，拉丁化新文字一出現，就得到許多先進人士的贊揚。特別是中國新時代第一個偉大的空前的文學家魯迅，極力推崇新文字。蔡元培等七百餘人贊成新文字的宣言上說：『漢文如獨輪車，國語羅馬字如汽車，新文字如飛機。』一九三三年以來在上海、北平、廣州、香港、廈門各地熱心人士廣爲提倡，天馬書店出了不少教本與叢書。魯迅作的門外文談和中國語文的新生，不但尖銳的提出了新文字的主張，而且非常出色的指示了我們舊文字的源流和新文字的價值。門外文談一書雖最精彩，但限於篇幅，不能詳盡引錄，或全部附錄，現在且把較短的中國語文的新生附載在此地。

『中國現在的所謂中國字和中國文，已經不是大家的東西了。

古時候，無論那一國，能用文字的原是只有少數的人的，但到現在，教育普及起來，凡是稱爲文明國

者，文字已爲大家所公有。但我們中國，識字的却大概只佔全人口的十分之二，能作文的當然還要少。這還能說文字和我們大家有關係麼？

也許有人要說，這十分之二的特別國民，是懷抱着中國文化，代表着中國大眾的。我覺得這話並不對。這樣的少數並不足以代表中國人。正如中國人中，有吃燕窩魚翅的人，有賣紅丸的人，有拿回扣的人，但不能因此就說一切中國人，都在吃燕窩魚翅、賣紅丸，拿回扣一樣。要不然，一個鄭孝胥，真可以把全副「王道」挑到滿洲去。

我們倒應該以最大多數爲根據，說中國現在等於並沒有文字。

這樣的一個連文字也沒有的國度，是在一天一天的壞下去了。我想，這可以無須我舉例。

單在沒有文字這一點上，知識者早就感到模糊的不安的。清末的辦白話報，『五四』時候的叫『文學革命』，就爲此。但還只知道了文章難，沒有悟出中國等於並沒有文字。今年的提倡復興文言文，也爲此。他明知現在的機關槍是利器，却因歷來偷懶，未曾振作，臨危又想徼幸，就只好夢想大刀隊成事了。

大刀隊的失敗已經顯然，只有兩年，已沒有誰來

打九十九把鋼刀去送給軍隊。但文言隊的顯出不中用來，是很慢、很穩的，它還有壽命。

和提倡文言文的開倒車相反，是目前的大眾語文的提倡，但也還沒有碰到根本的問題：中國等於並沒有文字。待到拉丁化的提議出現，這才抓住了解決問題的緊要關鍵。

反對，當然大大的要有的，特殊人物的成規，動它不得。格里萊借地動說，達爾文說進化論，搖動了宗教、道德的基礎，被攻擊原是毫不足怪的；但哈飛發見了血液在人身中環流，這和一切社會制度有什麼關係呢？却也被攻擊了一世，然而結果怎樣？結果是：血液在人身中環流！

中國人要在世界上生存，那些識得十三經的名目的學者，『燈紅』會對『酒綠』的文人，並無用處，却全靠大眾的切實的智力，是明明白白的。那末，倘要生存，首先就必須除去阻礙傳布智力的結核：非語文和方塊字。如果不想大家來給舊文字做犧牲，就得犧牲掉舊文字。走那一面呢？這並非如冷笑家所指摘，只是拉丁化提倡者的成敗，乃是關於中國大眾的存亡的。要得實證，我看也不必等候怎樣久。

至於拉丁化的較詳的意見，我是大體和自由談連

載的華園作門外文談相近的，這裏不多說。我也同意於一切冷笑家所冷嘲的大衆語的前途的艱難；但以為即使艱難，也還要做；愈艱難，就愈要做。改革，是向來沒有一帆風順，冷笑家的贊成，是在見了成效之後，如果不信，可看提倡白話文的當時。』

(三) 中國新文字前途展望

總結起來，我們更明顯地看出，文字是文化的工具，它是社會的上層建築物，它不但隨着社會經濟的發展而發展，並且還充分表現社會底生產關係。中國舊文字，到秦朝李斯作小篆的時候，才只有三千三百字。約二百年後，楊雄作訓纂篇，就有五千三百四十字。其後百多年，許慎作說文，就有九千三百五十三字了。一方面可見古時文字的少，一方面可見秦以後社會經濟很快地發展，文字也特別快地發展了。這是什麼原因呢？普列哈諾夫說：

『路易納萊 (Louis noire) 在一八七七年曾說：「言語與理性的生活，是從爲了共同目的的獲得的共同活動中，從我們祖先的原始勞動中產生出來的」。他闡明這種創見時，更說「原始的言語，不代表客觀世界的物體的本身，而只是代表爲人類所感受到的東西，不是積極的、主動的，而是消極的、受動的。」』

他還說得好：「一切物件，只有它們受到人類的動作時，才走進人類的意識界，才變爲人類的東西，才得到它們的名稱」。簡單些說，據路易納萊的意見，人類的活動，把內容放進了言語的原始語根之內。」（普列哈諾夫：馬克思主義的基本問題，中文譯本，五五頁）

這可見生產力不發展，語言文字是很簡單，而且多是帶有音韻的字眼的，所以倉頡篇，急就篇等大都是四個字一句，或七個字一句，而且多是韻文。這不僅是爲便於唸讀，並且是語言內部的邏輯，普列哈諾夫說：

『貝休的結論說：「工作、音樂與詩歌，在最初發展的時候，是混合起來的一個東西，但這三位一體中的基本原素爲工作，音樂與詩歌都是次要的」。據他的意見，「詩歌的起源，須求之於勞動」。他指點出，沒有一種言語，在一句句中間，沒有帶有音韻的字眼的，爲什麼？因爲說人類先使用散文，然後及於韻文，這是完全違反語言內部的邏輯的。那末我們怎樣來解釋有節奏的韻文的起源呢？貝休以爲，身體的有節奏的音韻的動作，實爲詩歌的內部組合的規律的模型，我們可以看到在文化低度發展的民族中間，有音韻的動作，常常伴得有歌謠。』（同上，六〇頁）

我們看中國秦漢以上的古書，多半是有韻文字，特別是詩經，這就可以證明具體的結論，是不錯的。同時，我們還要知道，在某種生產關係之下的人，從他那時代的政治經濟上發生的體裁和禮儀，不是偶然的。○普列哈諾夫說：

『費依海爾特(Franz Feuergerd)說：「依照佔統治地位的生產方法，與這種生產方法所決定的國家形式，人類的判斷，趨向到了一定的方面。爲其他動物所不能達到的，所以每種體裁(在藝術方面——著者)的存在，預先假定了在某種政治條件之下生活的，在某種生產的關係之下生產的，有完全確定的理想的人的存在」。『有了這些原因，人類就很自然地與必然地，造成了合於這些原因的體裁，正像太陽一出，麻的變成白色，溴化銀的變成黑色，雲隙中美麗的虹的出現。』』(同上，九一頁)

『在不知道階級的原始社會中間，人類生產的活動，直接影響到他的宇宙觀，與他的美感。裝飾的動機，來自技術、跳舞……這類社會中最重要藝術……常常是些生產動作的簡單的重複。這在遊獵的部落中間，即在爲我們所研究到的經濟發展程度最低的社會中間，尤爲明顯。所以當我們講到原始人類的心理對於他的經濟活動的依賴，我們常常引用到這類的社

會。但在已有階級社會中間，這種活動，對於精神的直接的影響，已經變成不如此的明顯了。這理由是很明顯的，假如澳大利亞人中婦女的各种跳舞中之一，爲她們採集樹根的勞動重演。那當然的，風迷法國十八世紀的美人的舞蹈，自然不能是這些婦女生產勞動的意匠，因爲她們是什麼生產的勞動也不幹的，她們所操心的不過是「愛的科學」。要了解澳洲工人的舞蹈，只要知道在澳洲部落的生活中間，婦女們對野生植物的根枝的採集，有如何重要的作用就够了。但要了解米努哀脫（Minuet）（法國舞蹈的一種），那只是知道法國十八世紀的經濟還是很不夠的。這裏我們所說的舞蹈，是表現出非生產階級的心理的，這類的心理，是要用很多的所謂禮教社會的「習禮與禮儀」來說明的。結果似乎這裏經濟的原素，完全讓位給心理的原素了。但是我們不要忘記，社會中非生產階級的出現這件事的本身，就是它的經濟發展的產物。」

（同上，七七——七八頁）

所以我們看見許氏說文，是比舊的字書進步了，但同時它却表現當時階級社會的習慣與禮儀和「神道設教」的思想。例如：說文說：

『「君」尊也，從尹發號故從口。』

「臣」牽也，事君也，象屈服之形。

「王」天下所歸往也，董仲舒曰，古之造文者，三畫而連其中，謂之王，三者天地人也，而參通之者王也。孔子曰，一貫三，爲王。

「示」天垂象，見吉凶，所以示人也。從二（二古文上字），三垂日月星也，觀乎天文以察時變，示神事也。

「白」西方色也，陰用事，物色白。從入合二，二陰數。

「封」爵諸侯之土也，從出、從土、從寸，守其制度也。公侯百里，伯七十里，子男五十里。

「姓」人所生也，古之神聖，母感天而生子，故稱天子，從女、從生、生亦聲。春秋傳曰，天子因生以賜姓。

「妻」婦與夫齊者也，從女、從中、從又，又持事，妻職也。（這裏表現多妻制，並規定婦女爲家庭奴隸。——玉註）

「地」元氣初分，輕清陽爲天，重濁陰爲地，萬物所陳列也，從土，也聲。』

許慎說文叙說：『蓋文字者，經藝之本，王道之始，前人所以垂後，後人所以識古，故曰：本立而道生。』中國一般人都說：『文以載道』，好像認識文字，就要了解

形而上的虛無玄妙之道、文字完全成了表示抽象的思想，而不是實際生活上必須的東西，不是活文字而是死文字，不是表示生活的文字，而是表示空想虛偽的文字。爲什麼這樣呢？普利哈諾夫說：

『現存制度，愈是在經濟發展，而由這發展所引起的階級鬥爭的影響之下動搖起來，有產階級的社會的「有條件的說謊」，愈是廣布出去。馬克思說得好，生長着的生產力、和現在制度間的矛盾，愈是發展，那統治階級的思想，愈是帶有虛偽的性質。生活愈是暴露出這種思想的虛假，這階級的言語愈是變成崇高與道德的。』（同上，一〇三——一〇四頁）

從這裏我們就可以了解，中國文字的高深虛偽，毫無實用，正是證明它成了統治階級愚弄勞苦群眾的工具。這種工具，不僅不能提高文化，倒反而阻礙文化的發展，並且漢字寫起來很困難，因爲中國從前造字，原是拿一個形體表示一個音段，又大都是一個音段表示一個觀念，所以世界言語學家，都說中國是單音段語系(Mono Syllable)。又加以它要象事物的形，字體自然就很繁雜，寫起來很不容易，因此，中國的文章大都力求簡短，早就和實際的言語不同。如果現在我們要照說話一樣，用漢字寫出來，不但費時間，而且事實上有許多說話的聲音，不能用漢字

寫出來。因為漢字不是聲音符號。文字和語言不是一樣，久已成了死文字了。這就是中國言文一致的障礙。所以二十多年前胡適等主張改文言爲白話，大倡文學革命，而效果還是不大。這就是沒有從中國的文字革命入手的緣故，誰想要廣大地發展中國新文化，誰就非先實行中國文字革命不可。

資產階級自由派的文字改革運動，總是不能澈底，而且也不易成功。因爲他們總是不願澈底推翻舊的東西。如主張用羅馬字拼音的人，始終以保存四聲來造成自己的障礙，這是很可惜的。至於那些還有復古思想藏在其中而來談改革中國文字，其不能成功更不用說了。

總之，文字是文化的工具，它同文化一樣，是社會的上層建築物。社會經濟基礎一變動，它們遲早必隨着變動。現在中國半封建社會的經濟基礎正在崩潰，需要新文化來適應。而且前一時代支配了世界的資本主義，已經發展到了最後階段——帝國主義。一方面帝國主義本身帶來的必不可免的戰爭，另一方面無產階級社會主義十月革命的勝利，就造成了世界資本主義的總危機。現在帝國主義第二次大戰又已經打起來，而佔世界六分之一的蘇聯社會主義建設，由第一、二兩次的五年計劃，勝利地完成後，又正在勝利地進行第三個五年計劃。資本主義是在總崩

潰，社會主義是在猛烈的發展，世界革命的洪流正在發展着，中國正進行着的抗日民族革命戰爭，就是世界革命的一部分。新的事實迫使我們不能不將全部以前的歷史，重新加以研究，對於過去的一切，從社會的經濟基礎一直到它的上層建築物，如法律、政治、宗教、哲學、文學、藝術等等，都需要重新加以探討和評價，以得出我們應走的途徑。列寧曾認為社會主義在全世界範圍內勝利的時期，當社會主義穩固起來並深入於生活中的時候，各民族的語言，不可避免地要溶化成一種統一的語言，這種語言當然不會是大俄羅斯的，亦不會是德意志的，將是某種新的語言（斯大斯）。這就是說，到社會主義在全世界範圍勝利及穩固後，必定有一種國際化的新的語言文字出現。它不是俄文、德文、英文或法文等等而必是一種溶合各種進步的語言文字而產生的新語言文字。我們相信，這種新文字必是拼音文字而不是方塊的漢字。我們生在這一偉大變革的時代，我們要大胆地、勇敢地，在虛心研究中、在誠懇地努力實踐中，得出一些經驗教訓來進行中國的文字革命，以迎接這一新時代。

（四）小小一點補充

近代音韻學發達到同我們現在的新文字所用的聲韻接

近，除了音韻逢源外，還可在李汝珍的音鑑內，得到證明。

音鑑有三十三個聲母（子音）二十二個韻母（母音）李汝珍把三十三個聲母作成一首行香子詞，如下：

『春滿堯天，溪水清漣，嫩紅飄，粉蝶驚眠。松巒空翠，鷓鴣盤翫，對酒陶然，便得醉中仙。』

這和鏡花緣第三十一回，唐敖等在歧舌國，費了無數心血才得着一紙字母，共三十三個聲母依次序完全相同，現在把它們和新文字音注，作一對照表如下：

音鑑的聲母	鏡花緣的聲母	新文字的音注
春	昌	ch
滿	范	m
堯	秧	j
天	「聲秧」	ti
溪	羌	ki
水	商	sh
清	拾	ci
漣	良	li
嫩	囊	n
紅	杭	x
飄	「批秧」	pi

粉	方	f
蝶	「低秧」	di
驚	姜	gi
眠	「妙秧」	mi
松		s
翻	郎	l
空	康	k
翠	倉	c
鷗	昂	n
鳥	娘	ni
盤	滂	p
認	香	xi
對	當	d
酒	將	zi
陶	湯	t
然	飄	rh
便	「兵秧」	bi
博	幫	b
個	岡	g
醉	臧	z
中	張	zh

仙

相

si

音鑑和鏡花緣的二十二個韻母和新文字的音注，也作一對照表如下：

音鑑的韻母鏡花緣的韻母

新文字的音注

張

張

an

真

真

en

中

中

ung

珠

珠

u

招

招

ao

齋

齋

ai

知

知

i

遮

遮

e

詰

詰（真衫切）

an

氈

氈

an

專

專

aan

「張鷟」

周

ou

「張蚺」

○（張歌切）

o

「張鴉」

渣

a

「珠透」

追

ui

珠均

諄（珠均切）

un

張鶯

征

eng

珠帆	○ (珠鶯切)	uan
珠窩	○ (珠窩切)	uo
珠窪	撻	ua
珠歪	○ (珠歪切)	uai
珠汪	莊	uan ɣ

由上面兩表，我們再把新文字的子音（聲母）和音鑑鏡花緣的聲母作一比較表，有（）符號的是新文字所沒有的；有「」符號的是該二書所沒有的。

b	p	m	f	「w」
(bi	pi	mi)		
d	t	n	l	「r」
(di	ti	ni	li)	
g	k	ng	x	
(gi	ki		xi)	
z	c	s	j	
(zi	ci	si)		
zh	ch	sh	rh	

這很明顯地表示出來，凡是用 i 來可以拚出軟音的字母，新文字都不另製字母，這就減少了十三個字母，而另外加上 w, r 兩個字母，比他們的周密得多。

至於母音（韻母），新文字共有三十六個，而音鑑及

鏡花緣上都只有二十二個。它們所有的是：

a	o	e	i	u
ai	ao	ou	ua	ui
uai	uo			
an	ang	en	eng	
un	ung	uan	uang	

等二十個，而少了：

ei	ia	iu	ie	iou
iao	in	ing	ian	iang
y	ye	yo	yn	ying
yan				

等十六個，而更可看出它們凡是 i 和 y 開始的複合母音和帶鼻音的母音，它們都不要，這正是因為它們把軟音另製了子音的緣故。

